

Резюме
переводчика китайского языка

Ма Тянь Юй

(так записано в моём паспорте гражданки РФ)

(Ма – фамилия; Тянь Юй – имя; отчества нет)

Русское неофициальное имя - Кристина

Образование – 1990-1992 Цицикарский университет телевидения и радиовещания (г. Цицикар, Китай), экономический факультет, специальность «налоги и финансы» (обучение по ускоренной программе вуза).

1990-1996 Цицикарский филиал университета демократической Лиги Китая провинции Хэйлунцзян, специальность «китайский язык и литература».

1996-1998 Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет (г. Чита, РФ), курсы русского языка при филологическом факультете.

Опыт работы – 2006-по настоящее время оказываю услуги устного и письменного переводчика в г. Москве.

2001-2006 Институт языковой коммуникации Томского политехнического университета. Преподаватель китайского языка.

2000-2001 кафедра китайского языка факультета иностранных языков Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета (г. Чита). Старший преподаватель.

1999-2000 ООО «ЗабайкалАгролес» (г. Чита). Переводчик китайского языка, помощник генерального директора.

1998-1999 Оказание услуг переводчика представителям деловых кругов Китая на Украине.

1997-1998 Сотрудничество с кафедрой китайского языка Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета по созданию новых учебных материалов для преподавания китайского языка русскоязычным студентам.

1994 - 1996 Цицикарская торговая компания транспорта и сбыта (г. Цицикар, Китай). Учётчица.

Знание иностранных языков – китайский язык – родной, русский язык – свободное владение, большой опыт устного последовательного перевода (16 лет); ведение переговоров; письменный перевод текстов различной сложности, тематики и объёма; опыт преподавания китайского языка в российском вузе (6 лет); опыт синхронного перевода с 2009 года.

ПК – на уровне хорошего пользователя в китайской и русской версиях Windows.

Сведения о себе – дата рождения 11.08.1972 г.

Член международной Ассоциации преподавателей китайского языка как иностранного.

В период с 1997 по 2014 год опубликовала 8 научных работ по китайскому языкознанию и методике преподавания китайского языка; издала один учебник практической фонетики китайского языка для русскоговорящих студентов, одно учебное пособие по китайскому языку, четыре словаря в соавторстве с Н.Н. Воропаевым.

Семейное положение – замужем

Национальность – китаянка

E-mail: madrina@mail.ru

Гражданка РФ с 2001 года.

Телефон: 8-917-552-31-61

Проживаю в России с 1997 года.

Место проживания: г. Москва.

Крупные мероприятия, на которых работала:

1. 7-я Международная конференция по преподаванию китайского языка как иностранного, Шанхай, Китай, 2002 г. (представитель университета, докладчик)
2. Редакция китайскоязычной версии веб-сайта Томского политехнического университета (**письменный переводчик**), 2004 г.
3. 7-ое заседание генеральных прокуроров стран-членов Шанхайской организации сотрудничества, Москва, апрель 2009 г., **синхронный перевод**.
4. «Круглый стол» экономических и социальных советов и схожих институтов стран БРИКС по теме “Консолидированная позиция организованного гражданского общества стран БРИКС на конференции «Рио+20»”, Москва, 13 сентября 2011 г., **синхронный перевод**.
5. Две лекции российских профессоров для работников органов прокуратуры Китая, тематика: должностные преступления, коррупция, 09 ноября 2011 г., факультет журналистики МГУ, **устный последовательный перевод**.
6. Российско-китайский цементный саммит, Москва, 30 ноября 2011 г., **синхронный перевод**.
7. Международный форум «Перспективы технического регламента по моторным топливам таможенного союза. Международный опыт Китая, США, ЕС», 7 июня 2012 года, Москва, Торгово-промышленная палата РФ, **синхронный перевод**.
8. VI Международный научно-промышленный форум «Ярмарка атомного машиностроения», II Международный научно-практический форум «Управление жизненным циклом сложных инженерных объектов. Развитие конкурентоспособных технологий сооружения», 14-15 июня 2012 года, Нижний Новгород, **синхронный перевод**.
9. Всемирный медиа саммит «Мировые медиа: вызовы XXI века», 5-7 июля 2012 г., Москва, **синхронный перевод**.
10. Семинар «Обмен опытом подготовки и повышения квалификации прокурорских работников в России и КНР», 10-12 июля 2012 года,

Иркутск, Иркутский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры Российской Федерации, **устный последовательный перевод.**

11. Бизнес-семинар «Гонконг и Чжухай: Ваши деловые партнёры в Китае», 28 августа 2012 года, Москва, **синхронный и устный последовательный перевод.**

12. Техническая конференция (семинар) по вопросам методического и лабораторного обеспечения российско-китайского мониторинга качества трансграничных вод, 16-17 октября 2012 года, г. Обнинск, **синхронный перевод.**

13. Молодёжный форум Шанхайской Организации Сотрудничества по предпринимательству и приграничному сотрудничеству, Алтайский край, город Белокуриха, 30 октября – 2 ноября 2012 года, **синхронный перевод.**

14. VI Астанинский экономический форум, 22-24 мая 2013 года, г. Астана, Республика Казахстан, **синхронный перевод.**

15. Тренинги «Инвестиционная деятельность российских компаний за рубежом» и «Осуществление иностранных инвестиций в хозяйственные общества, имеющие стратегическое значение» компании «Делойт» (ЗАО «Делойт и Туш СНГ») для представителей Комитета по контролю и управлению государственным имуществом при Госсовете Китайской Народной Республики (аббревиатура названия Комитета на английском языке – SASAC), Москва, 12 июля 2013 года, **синхронный перевод.**

16. Российско-китайский форум по культуре и туризму, 22-23 ноября 2013 года, г. Санкт-Петербург, **синхронный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

17. Пятый Международный Форум по поддержке малых и средних предприятий России и Китая, Москва, 5 июня 2014 года, **синхронный перевод:** русский язык ↔ китайский язык.

Организаторы: Политическая партия СПРАВЕДЛИВАЯ РОССИЯ и Коммунистическая партия Китая.

18. Конгресс и выставки "ZOW" и "Fidexpo" (мебельная фурнитура). 14 мая 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

19. 14-я министерская Встреча Международного энергетического Форума, Москва, 15 мая 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

20. Конференция по торгово-экономическому сотрудничеству провинции Хубэй (КНР) и регионов России, Москва, 25 июня 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Организаторы конференции:

Народное правительство провинции Хубэй,
Министерство регионального развития РФ,

Правительство Московской области.

21. IV Международный культурный форум «Культура и инвестиции: региональный аспект», 11-12 сентября 2014 года, Ульяновск. **Синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

22. Круглый стол молодых учёных России и Китая «Молодёжь – будущее», Ульяновск, 14 сентября 2014 года. **Синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

23. Презентация Общества с ограниченной ответственностью «Высокотехнологичные материалы для герметизации стеклопакетов Пекин Чжоюэ», 15 сентября 2014 года, Москва. **Синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

24. Форум «Российско-китайские культурные обмены и сохранение традиционных культурных ценностей» 2014, Москва, Президент-отель, 12 октября 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

25. Третье заседание российско-китайской рабочей группы по сотрудничеству в области ВСМ (высокоскоростных железнодорожных магистралей) (разработка и создание Евразийского высокоскоростного транспортного коридора «Москва-Пекин», включающего приоритетный проект ВСМ «Москва-Казань»), 13 октября 2014 года, Москва, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

26. Форум «Открытые инновации», Технополис Москва, 14 октября 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

27. Сотрудничество с компанией **RICOAL**. 20 ноября 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Сайт компании: www.ricoal.com

28. Русско-китайские технические переговоры в компании Филипс, Москва, 20-29 января 2015 года, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Сайт компании: <http://www.philips.ru/>

29. 12-й Красноярский экономический форум, Красноярск, 26-28 февраля 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

27 февраля 2015 года, мозговой штурм «ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РОССИИ И СТРАН АЗИИ С ЦЕЛЬЮ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ», **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Сайт форума: <http://krasnoforum.ru>

30. Сотрудничество с компанией «Санвент Инженерные решения» на 11-ой Международной специализированной выставке «Мир климата-2015», Москва, 4 марта 2015 года, русско-китайские деловые переговоры, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

31. Конференция «Роль России в развитии ШОС», Москва, отель Ритц-Карлтон, 17 апреля 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

32. Первая официальная встреча министров окружающей среды стран БРИКС, Москва, 22 апреля 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

33. Вторая Московская антинаркотическая министерская конференция, 23 апреля 2015 года, Москва, Конгресс-центр «Центра международной торговли», **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

34. Международный форум “Солидарный ответ на глобальные вызовы - путь к справедливому миру”, 27 апреля 2015 года, Москва, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

35. Двадцать шестое заседание специальной рабочей группы по таможенному сотрудничеству государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, 28-29 апреля 2015 года, г. Сочи, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

36. Седьмое совещание министров транспорта государств-членов ШОС, 13-15 мая 2015 г., г. Уфа, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

37. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО СИТУАЦИИ В РЕГИОНЕ БЛИЖНЕГО ВОСТОКА И СЕВЕРНОЙ АФРИКИ НА УРОВНЕ КУРИРУЮЩИХ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ МИНИСТРОВ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ (в рамках БРИКС),

22 МАЯ 2015 ГОДА, МОСКВА, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

38. Пресс-конференция «Концерн ПВО «Алмаз - Антей», Москва, 2 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

39. Пресс-конференция Пекинской международной выставки-семинара строительной, горной техники и оборудования VICES 2015, Москва, 3 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

40. Второе совещание министров здравоохранения государств-членов ШОС: «Безопасность здоровья населения как основа социальной политики ШОС», «Борьба с фальсифицированной медицинской продукцией», 4 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

41. V Съезд лидеров мировых и традиционных религий, Республика Казахстан, г. Астана, 10-11 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

42. Заседание экспертной рабочей группы министерств культуры стран БРИКС, Москва, 16 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

43. СОВМЕСТНЫЙ СЕМИНАР Экспортного страхового агентства России (ЭКСАР) и Китайской корпорации по страхованию экспортных кредитов (SINOSURE), Москва, Лотте Отель, 17 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

44. Рабочая встреча руководителей экспортно-кредитных агентств стран БРИКС, 18 июня 2015 года, Санкт-Петербург, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

45. Петербургский международный экономический форум (ПМЭФ 2015), 19 июня 2015 года, Санкт-Петербург, Панельная сессия Экспортные кредитные агентства БРИКС: пути расширения торгово-экономического сотрудничества, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

46. Научно-практическая конференция под эгидой ШОС: «Вторая мировая война: наука и идеология спустя 70 лет», 22 июня 2015 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

47. Международная конференция «Общие угрозы – совместные действия. Ответ государств БРИКС на вызовы инфекционных болезней», 23-24 июня 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

48. Международный молодёжный конкурс лучших материалов о ШОС «ШОС открывает границы», круглый стол «Международная журналистика сегодня: медиадипломатия или PR-война?», Москва, 30 июня 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

49. 6-я Международная промышленная выставка **ИННОПРОМ**, 7-10 июля 2015 года, г. Екатеринбург, Китай – страна-партнёр ИННОПРОМ 2015, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

50. Встречи руководителей конкурентных ведомств стран БРИКС в рамках международного мероприятия «Неделя конкуренции в России», Москва, 21-22 сентября 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

<http://fas.gov.ru/>

51. Международный экономический форум муниципальных образований «Дмитров 2015», 24 сентября 2015 года, г. Дмитров, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Сайт форума:

www.forumdmmitrov.ru

52. Российско-Китайский форум «Перспективы развития партнерских отношений между Правительством Москвы и Народным Правительством Пекина», Пленарное заседание «Перспективы развития партнерских отношений между Правительством Москвы и Народным Правительством Пекина», **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык, Москва, 25 сентября 2015 г.

53. 7-я встреча руководителей статистических ведомств стран БРИКС (Бразилия, Россия, Индия, Китай, ЮАР), Сочи, 27-28 сентября 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

<http://www.gks.ru/>

http://www.gks.ru/free_doc/new_site/rosstat/smi/briks-sochi.html

54. ОФИЦИАЛЬНОЕ ЗАСЕДАНИЕ, 1 ОКТЯБРЯ 2015 ГОДА, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

55. ФОРУМ “ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ”, 8-12 ОКТЯБРЯ, остров РОДОС, ГРЕЦИЯ, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

<HTTP://DOFC-FOUNDATION.ORG/RU/>

56. Встреча министров промышленности стран БРИКС, Москва, 20 октября 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

57. Глобальный университетский саммит БРИКС “Образование как ресурс мирового развития”, Москва, Университет МГИМО, 27 октября 2015 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

58. Встреча министров по вопросам науки, технологий и инноваций стран **БРИКС**, 28 октября 2015 г., Москва, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

59. 5-я встреча Министров здравоохранения стран БРИКС, 30 октября 2015 года, Москва, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

<http://www.rosminzdrav.ru/>

60. Профессиональная конференция разработчиков высоконагруженных систем HighLoad⁺⁺, 3 ноября 2015 года, Москва, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык, сайт конференции: www.highload.ru

61. ДЕЛОВЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ В КОМПАНИИ ОАО “РЖД” С УЧАСТИЕМ ПРЕЗИДЕНТА ОАО “РЖД” О.В. БЕЛОЗЁРОВА, 6, 9 НОЯБРЯ 2015 ГОДА, УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: русский язык ↔ китайский язык.

62. ПЕРЕГОВОРЫ В ГЕНЕРАЛЬНОЙ ПРОКУРАТУРЕ РФ, 8 НОЯБРЯ 2015 ГОДА, МОСКВА, УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: русский язык ↔ китайский язык.

63. Международный семинар органов регулирования промышленной безопасности стран БРИКС “Эффективное регулирование промышленной безопасности как элемент стабильности национальной экономики”, Москва, 11-12 ноября, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.

64. ВСТРЕЧА МИНИСТРОВ ЭНЕРГЕТИКИ БРИКС, МОСКВА, 19-20 НОЯБРЯ 2015, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.

65. Пребывание делегации Верховной Народной Прокуратуры КНР в РФ, 6-9 декабря 2015 года, Москва, устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык, сопровождение.

66. Заседание Делового совета БРИКС, Москва, Центр международной торговли, 6 апреля 2016 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.

О заседании по ссылке: <http://tpprf.ru/ru/news/chleny-delovogo-soveta-briks-v-tsmt-podvodyat-itogi-predsdatelstva-rossii-v-mezhgosudarstvennom-obe-i129831/>

67. Презентация китайской международной торгово-экономической и инвестиционной ярмарки (CIFIT 2016), Москва, Торгово-промышленная палата Российской Федерации, 19 апреля 2016 года, синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт выставки: www.chinafair.org.cn

О мероприятии по ссылке: <http://tpprf.ru/ru/news/cifit-2016-khoroshiy-shans-vyyti-na-kitayskiy-investitsionnyy-rynok--i132191/>